

David Elder

---

# Paul Valéry et l'acte de traduire

Préface de William Marx

PARIS  
CLASSIQUES GARNIER  
2019

# TABLE DES MATIÈRES

## PRÉFACE

Traduire, penser . . . . .	11
----------------------------	----

## INTRODUCTION

Préliminaires sur le cadre du « traduire » chez Valéry . . . . .	15
--	----

## TRADUIRE LA VIE, TRADUIRE LA CONSCIENCE . . . . . 29

Traduire la vie . . . . .	29
---------------------------	----

Traduire la vie mentale . . . . .	31
-----------------------------------	----

Traduire le <i>Cogito</i> . . . . .	34
-------------------------------------	----

« Self-conscience » et <i>self</i> -traduction . . . . .	39
--	----

## TRADUIRE LE RÊVE . . . . . 45

Préambule sur la traduction valéryenne de l'inconscient et de la subconscience . . . . .	45
---	----

Traduire le rêve . . . . .	49
----------------------------	----

Rêve et langage . . . . .	57
---------------------------	----

Langage et récit de rêve . . . . .	62
------------------------------------	----

Temps de rêve et temps de récit . . . . .	65
---	----

Rêve et souvenir . . . . .	67
----------------------------	----

« Discours » dans le rêve . . . . .	71
-------------------------------------	----

Freud et le rêve : un état de <i>treibendes Eis</i> . . . . .	73
---	----

Le « si » et la traduction du rêve . . . . .	80
--	----

Rêve et logique . . . . .	84
---------------------------	----

Le rêve : « comme si » . . . . .	85
----------------------------------	----

Le <i>Je</i> (?) qui rêve . . . . .	89
-------------------------------------	----

Le rêve, le système isolé et le formel . . . . .	90
Rêve et récit sous forme d'aventure . . . . .	94
Prolongement pour le rêve . . . . .	95
TRADUIRE	
Le parti pris du langage . . . . .	99
Préambules . . . . .	99
Justice et mots justes . . . . .	109
Le langage intérieur . . . . .	110
Dans les plis de l'équivalence . . . . .	111
Vers une méthode symétrisée . . . . .	120
Vie et équivalence . . . . .	123
Symétrie : Philosophie et logique . . . . .	124
Symétrie : mathématique et cristallisation . . . . .	125
Symétrie : des mathématiques à la logique . . . . .	127
Symétrie : le réel, le vrai et la logique . . . . .	128
Symétrie et conscience . . . . .	129
Bi-uniformité . . . . .	132
Équivalence et temps . . . . .	134
Équivalence et <i>nombres + subtils</i> . . . . .	138
Symétrie agitée chez Valéry . . . . .	139
Fonction des mots . . . . .	141
Symétrie et métaphore . . . . .	144
Symétrie : phrases/propositions . . . . .	145
« Comme si » . . . . .	146
Les limites, le possible, et les mots en « ible » et « able » . . . . .	147
Symétrie : le véritable royaume du poème (et sa part d'équivalence) . . . . .	149
<i>Alphabet</i> , équivalences . . . . .	151
Le fabricant d'équivalences . . . . .	153
Art du rhéteur . . . . .	156

Forme/fond et contenu formel . . . . .	163
Symétrie et équilibre . . . . .	165
Rhétorique aux effets symétrisés . . . . .	166
TRADUIRE LE POÈME . . . . .	171
Propos sur ses limites . . . . .	171
Effets de voix . . . . .	182
Le rythme . . . . .	184
Réflexions sur le rythme et les équations phonétiques . . . . .	186
Rythmes et oscillations . . . . .	188
Poème, rythme, rime et équivalence . . . . .	191
Rythme et rime . . . . .	196
Héritage valéryen : contexte et acte de traduire . . . . .	197
Valéry et Saint Jean de la Croix . . . . .	201
Valéry et Liang Tsong Tai (ou Liang Zongdai) . . . . .	202
TRADUIRE	
Quelques cas concrets . . . . .	205
Les <i>Cahiers</i> en traduction anglaise . . . . .	205
Quelques cas de technicité poétique et le <i>poïèn</i> à l'œuvre . . . . .	209
Ouverture et fermeture . . . . .	213
« Les pas » de Paul Valéry . . . . .	220
<i>Histoires brisées</i> de Paul Valéry . . . . .	225
Transgression capitale dans <i>La Soirée avec Monsieur Teste</i> . . . . .	230
Traduire avec sylvia beach . . . . .	230
Valéry : le traducteur des jeunes années . . . . .	231
Traduire : Léonard de Vinci . . . . .	233
Traduire : sonnet de Dante Gabriel Rossetti . . . . .	236
Traduire : sonnet de Pétrarque . . . . .	238
Traduire : poème de Thomas Hardy . . . . .	241
Traduire : dans les marges et <i>Marginalia</i> d'Edgar Poe . . . . .	244

Traduire Whitman : une commande « marginalisée » . . . . .	251
Traduire : texte sur Einstein (1919) . . . . .	251
Traduire Lo Duca : <i>Neige sur la Baltique</i> . . . . .	257
Retraduire les <i>Bucoliques</i> de Virgile . . . . .	259
Retraduire les livres du passé . . . . .	265
Traduire ou ne pas traduire . . . . .	266
TRADUIRE ET LA <i>FIDUCIA</i> . . . . .	273
CONCLUSION . . . . .	279
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	281
INDEX DES NOMS D'AUTEURS . . . . .	291
INDEX THÉMATIQUE . . . . .	295